

THE UKRAINIAN BANDURIST CHORUS OF NORTH AMERICA

National Endowment for the Arts National Heritage Fellowship Award winner

УКРАЇНСЬКА КАПЕЛЯ БАНДУРИСТІВ ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ

Лауреат Національної премії України імені Тараса Шевченка

presents

ВСЕ БУДЕ УКРАЇНА UKRAINE LIVES!



Artistic Director Oleh Mahlay

PHOENIX, AZ
FRIDAY, JUNE 12, 2026

SAN DIEGO, CA
SATURDAY, JUNE 13, 2026

LOS ANGELES, CA
SUNDAY, JUNE 14, 2026

SACRAMENTO, CA
TUESDAY, JUNE 16, 2026

BERKELEY, CA
WEDNESDAY, JUNE 17, 2026

2025-26 CONCERT SEASON



GREETINGS FROM THE PRESIDENT

For over a century, the Ukrainian Bandurist Chorus of North America (UBC) has fought for the preservation and survival of Ukrainian culture using the national instrument of Ukraine, the bandura, and our voices as weapons against oppression and cultural genocide.

Through the storied history of the UBC, it has survived: Stalinist terror against our early members; the opposing forces that tried to rip apart the UBC during the Second World War; and Soviet regimes that for seventy years tried to nullify and wipe out traces of this unique part of Ukrainian culture.

The ongoing tragic oppression of our brethren in Ukraine continues under the murderous Putin regime. The UBC will not allow that regime to succeed. Consequently we are proud to present our “UKRAINE LIVES” program to our Arizona and California audiences.

The UBC’s vision and passion are crystal clear. We fight for the preservation of the bandura, we have conducted educational programs via bandura camps and other educational initiatives for almost two generations to ensure that young people come to understand the beauty of the bandura and to take it to a worldwide audience. The UBC produces significant new works for the bandura which have been premiered during earlier iterations of this tour. I have immense gratitude to our Maestro, Oleh Mahlay, and our Concertmaster, Mykola Deychakiwsky, for their creativity in moving our unique genre of music forward!

Enjoy this performance recollecting some of the early works of the UBC and its survival. Also enjoy the new treatment of modern wartime works that express the fortitude of the people of Ukraine and the unending perseverance for the survival of the bandura and our culture.

We ask and pray to our Creator to protect our Ukraine and our blessed Ukrainian culture.

Ukraine Lives!! Слава Україні!!

Andriy Hladyshevsky, President

THANK YOU TO OUR SPONSORS

SILVER SPONSOR (\$5,000+)



BRONZE SPONSOR (\$1,000 - \$4,999)



In Memory of Andriy Kytasty

Yuri and Irena Deychakiwsky

Christine and Daniel Gamota

in honor of Romana and Yarema Hryciw

Yarema and Romana Hryciw

in memory of Theodosij Hryciw

Dr. Jaroslaw Pikolycky and Lee Clark

HETMAN PATRON (\$500-\$999)

Yaroslav Lozovyi/Convoy Smog

Ostap Melnyk & Rupali Das-Melnyk

BARD PATRON (\$250-\$499)

St. John the Baptizer Ukrainian Catholic Church

San Diego, CA

St. Mary's Protectress Ukrainian Orthodox Church

San Diego, CA

St. Volodymyr Ukrainian Catholic Church

Santa Clara, CA

Dima and Yulia Bukchin

Tania and Neil Inala

Taras and Zorianna Jarymowycz

Marta Kosarchyn

SPECIAL THANKS TO:



- Holy Theophany Ukrainian Catholic Mission of Orange County
- Immaculate Conception UGCC San Francisco
- St. Mary's Protectress UOC of Phoenix, AZ
- St. Michael the Archangel UOC
- House of Ukraine's Bandura Committee
- Ukrainian Club of Berkeley
- Leleka Foundation
- Vilni Media
- City of Berkeley/Councilmember Igor Trehub
- Chrystia and Peter Boyko
- Ola Herasymenko-Olinyk
- Svitlana Iotko
- Anastasiia Kulchytska
- Dr. Maxim Kusin
- Yarema Kuzyshyn
- Rev. Vasyl Miziuk
- Natasha Rudenko
- Taras Semchysyn
- Oksana Tscherepenko
- Yarema Hryciw
- Olenka Kleban & Luke Lashchuk
- Petro Shvaykovskyy

THE UKRAINIAN BANDURIST CHORUS OF NORTH AMERICA УКРАЇНСЬКА КАПЕЛЯ БАНДУРИСТІВ ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ

Recipient of the Taras Shevchenko Ukrainian State Prize awarded by Ukraine's Council of Ministers
National Endowment for the Arts National Heritage Fellowship Award Recipient

OLEH MAHLAY - ARTISTIC DIRECTOR & CONDUCTOR

Honored Artist of the Ukrainian Arts (заслужений діяч мистецтв України)

Andriy Hladyshevsky | Board President

Mykola Deychakiwsky | Concertmaster

John Kytasty | Stage Production Manager

ВСЕ БУДЕ УКРАЇНА! UKRAINE LIVES!

PHOENIX, ARIZONA | Camelback Bible Church - June 12, 2026

SAN DIEGO, CALIFORNIA | St. Paul's Episcopal Cathedral - June 13, 2026

LOS ANGELES, CALIFORNIA | Ukrainian Culture Center - June 14, 2026

SACRAMENTO, CALIFORNIA | Sutter Theater, the Sofia - June 16, 2026

BERKELEY, CALIFORNIA | First Presbyterian Church - June 17, 2026

PRAYER FOR UKRAINE | Молитва за Україну

Mykola Lysenko, arr. by Oleksander Koshyts; lyrics by Oleksander Konysky

OUR GLORIOUS KOZAKS ADVANCED | Ой, ішли наші славні запорожці

kozak song, arr. by Hryhory Kytasty

ON THE BLUE SEA | Гей, по синьому морю

kozak song, based on performance by Andriy Bobyr (arr. by Oleh Mahlay)

WHEN YOU DIED, NO BELLS TOLLED | Коли ви вмирили, вам дзвони не грали

Mykhaylo Hayvoronsky. arr. by Oleksander Stadyk; lyrics by Mykhaylo Kurakh
soloist: O. Zmiyiwsky (or A. Hryndzio, H. Maluzynsky)

THE VERDANT GROVE | Зелений гай

Yaroslav Lopatynsky, lyrics by Pavlo Hrabovsky

WE WERE BORN AT A GREAT HOUR | Зродились ми великої години

Omelian Nyzhankivsky; arr. for choir by Vasyi Kardash, arr. for bandura by Roman Beley;
lyrics by Oles Babiy

WE LAUGH IN THE FACE OF DEATH | Ми у вічі сміємося смерті

insurgent song, arr. by Oleh Mahlay; lyrics by S. Olshenko-Vilkha
duet: N. Kalivoshko & S. Szyszka (or M. Labay, P. Shvaykovskyy, P. Tarnawsky)

THE INSEPARABLE FAMILY | Нероздільна родина

Mykola Deychakiwsky; based on music by M. Hayvoronsky, lyrics O. Kobets
solo: P. Tarnawsky (or Y. Hryciw)

INTERMISSION

ECHO OF THE STEPPES | Гомін степів

Hryhory Kytasty

SLEEP, MY LITTLE SWALLOW | Спи, моя ластівко

Victor Morozov; lyrics by Mariana Savka; arr. by Oleh Mahlay

P. Tarnawsky (tenor), M. Deychakiwsky (bandura), K. Mahlay (bandura), R. Beley (bass bandura)

THE SPIRIT OF CANNONS IS MIGHTIER | Дух гармат міцніший

Taras Kompanichenko (music and lyrics); arr. by Oleh Mahlay

The Kobzar Choir / soloist: V. Grabovyy (or N. Kalivoshko)

MY UKRAINIAN BRETHREN | Браття українці

Volodymyr Heyzer (music and lyrics)

soloist: Z. Chaikovsky (or A. Krok, P. Tarnawsky)

MARCH OF THE FALLEN | Марш поляглих

Hryhory Kytasty; lyrics by Ivan Bahriany

BEHOLD A VILLAGE | Ой, видно село

Lev Lepkiy (music and lyrics); arr. by Hryhory Kytasty

THE CARPATHIAN RIFLEMEN | Карпатські січовики

Hryhory Kytasty; lyrics by Yar Slavutych

FOR UKRAINE | Для України

arr. by Mykola Deychakiwsky

Today, I Leave You (author & composer unknown); Hey, Through the Steppes (lyrics and music by Stepan Maliutsa); The Shining Moon (author & composer unknown)

soloists: Z. Chaikovsky, A. Krok, Y. Hryciw, A. Hryndzio, S. Szyszka (or S. Kostiuk, M. Labay, P. Shvaykovskyy, P. Tarnawsky)

O BANDURIST, YOU GREY-HAIRED EAGLE | Бандуристе орле сизий

Oleh Mahlay (melody by Yakiv Orlov); lyrics by Taras Shevchenko

soloist: O. Zmiyiwsky (or A. Hryndzio, H. Maluzynsky)

Khrystyna Humeniuk | Narrator

For an expanded digital program and lyrics and translations of the songs, please scan the QR code to the right, or visit bandura.org/program.



For more information about our history, educational program, & events, visit:

BANDURA.ORG



ENSEMBLE

Founded in Kyiv in 1918 by Vasyl Yemets as the “Kobzar Choir”, its successor continued to perform until being disbanded by the Soviet government at the outbreak of World War II. In 1941, the ensemble was reconstituted in Ukraine’s capital by many of its former members, and eventually emigrated to the United States in 1949 where it continues its mission: to share the bandura and the traditions of the kobzari with a global audience.

For more than a century, the Ukrainian Bandurist Chorus of North America (UBC) has preserved and promoted the art of bandura by amassing an extensive discography and by touring North America, Australia, Europe, and Ukraine having performed at such well-known concert venues as Carnegie Hall, the Kyiv Opera House, Kennedy Center, the Notre Dame Cathedral and Massey Hall. As a tribute to its role in preserving and perpetuating the legacy of Ukrainian music, the UBC was selected by Ukraine’s Council of Ministers as the recipient of the Taras Shevchenko Ukrainian State Prize, the highest award that can be bestowed for excellence in the contribution to the arts. The award was presented to the UBC by Leonid Kravchuk, then president of Ukraine, in Philadelphia, Pennsylvania, during his first visit to the United States in May 1992. In April, 2025, the UBC was honored with a National Endowment for the Arts National Heritage Fellowship, the United States’ highest honor in the folk and traditional arts.

The UBC continues to make history with ongoing international concerts, an education program for youth, new recordings, and incoming talent. Intense passion for music by its members is united behind the common goal to extend the tradition of its predecessors - the kobzars. Most recently, the ensemble has presented a program of new compositions to the words of Lesya Ukrayinka, raised much needed funds for humanitarian aid to Ukraine, and performed at the “Shchedryk” (Carol of the Bells) Centennial in New York’s Carnegie Hall.

ARTISTIC DIRECTOR

Today, the UBC is led by Artistic Director and Conductor Oleh Mahlay. He has been a musician with the ensemble since 1982 and became its musical leader in 1996. During his tenure (1996 through 2008, and from 2012 through the present), the UBC has achieved artistic acclaim as a result of nine released recordings, educational outreach programming, and hundreds of concerts throughout North America and Europe (including two historic tours of Ukraine). He has also served as the music director of the Kobzarska Sich Bandura and Vocal Program, music curator at the Ukrainian Museum-Archives in Cleveland, and has been on the faculty of the Hryhory Kytasty Cleveland School of Bandura. He also contributes many original compositions and arrangements to the bandura repertoire.

Maestro Mahlay received a bachelor of arts in music history and literature from Case Western Reserve University in Cleveland, Ohio. In September of 2021, Maestro Mahlay was recognized as an Honored Artist of the Ukrainian Arts (заслужений діяч мистецтв України), a prestigious honor that was presented to him by President Volodymyr Zelenskyy at a ceremony in Washington, D.C.

THE UKRAINIAN BANDURIST CHORUS OF NORTH AMERICA

OLEH MAHLAY - ARTISTIC DIRECTOR & CONDUCTOR

УКРАЇНСЬКА КАПЕЛЯ БАНДУРИСТІВ ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ

Instrumentalists

- * Roman Beley (Toronto, Ontario)
- * Mykola Deychakiwsky (Detroit, Michigan)
 - Mark Krasij (Arlington, Texas)
- Arsen Krok (Philadelphia, Pennsylvania)
- Luke Lashchuk (San Diego, California)
- Victor Lishchyna (Toronto, Ontario)
- * Kyrlo Mahlay (Cleveland, Ohio)
 - Oleh Mahlay (Cleveland, Ohio)
 - Taras Mahlay (Cleveland, Ohio)
- Boyan Makarenko (Pensacola, Florida)
- Justin Mehes (Minneapolis, Minnesota)
- Yuri Metulynsky (Windsor, Ontario)
- Mykola Rakowsky (Cleveland, Ohio)
 - * Alex Schidowka (Cleveland, Ohio)
 - * Michael Serdiuk (Detroit, Michigan)
- Nick Smereka-Hladio (San Antonio, Texas)
- Joseph Tobianski (Detroit, Michigan)
- Fred Yasnowski (Youngstown, Ohio)

Basses

- * Alexander Hryndzio (Winnipeg, Manitoba)
- * Semen Kostiuk (Edmonton, Alberta)
- * Hryhoriy Maluzynsky (St. Albert, Alberta)
- Nicholas Schidowka (Cleveland, Ohio)
- * Oleh Zmiyiwsky (Winnipeg, Manitoba)

First tenors

- Bohdan Balko (Yonkers, New York)
- Theodore Bodnar (New York, New York)
- Zenon Chaikovsky (Cleveland, Ohio) *
- Yarema Hryciw (Scotts Valley, California) *
- Ralph Nestorowycz (Detroit, Michigan)
- Petro Shvaykovskyy (Sacramento, California)
- Jeff Smolilo (Cleveland, Ohio)
- Peter Tarnawsky (Sherwood Park, Alberta) *

Second tenors

- Vasyl Grabovyy (Syracuse, New York) *
- Roman Jakubowycz (Cleveland, Ohio)
- Nazar Kalivoshko (Cleveland, Ohio) *
- Andrew Shrubowich (Cleveland, Ohio)
- Vasyl Troyanovich (Syracuse, Ohio)
- Victor Yurchenko (Detroit, Michigan)

Baritones

- Adrian Deychakiwsky (Detroit, Michigan)
- Andriy Hladyshevsky (Edmonton, Alberta)
- Joe Kolodka (Cleveland, Ohio)
- Ihor Krislaty (Cleveland, Ohio)
- Ihor Kusznir (Philadelphia, Pennsylvania)
- John Kytasty (Detroit, Michigan)
- Michael Labay (Winnipeg, Manitoba) *
- Stephen Szyszka (Philadelphia, Pennsylvania) *
- Rev. Roman Yatskiv (Cleveland, Ohio)

(*) denotes Kobzar Choir member _____

SPECIAL GUEST PERFORMERS IN SACRAMENTO(*) AND BERKELEY(+)

THE BANDURA ENSEMBLE OF NORTHERN CALIFORNIA

- Ola Herasymenko
- Sofia Ishchuk*
- Oliynyk*
- Anastasia Kokhany*
- Roman Ritachka*
- Adel Kubska*
- Olesia Ritachka*
- Sofia Sira*
- Marko Ritachka*
- Veronika Maznik*
- Lilia Tretiak*

CHORISTERS

- Maryana Varivoda*
- Krystina Merkelo*+
- Anastasia Soliar*
- Christina Shegera*+
- Solomiia Hrytsuk*+
- Inna Aleksyiuk*+
- Khrystyna
- Iryna Shegera *+
- Voloshchuk*+
- Hanna Merkelo*+
- Nadiia Voloshchuk*+

The UBC is currently holding its audition period through June 30, 2026. Become a part of over a century of Ukrainian music history and help us continue to inspire the world with our bandura, song, and spirit. Visit our audition page or speak with the conductor tonight!

AUDITIONS/ПРОСЛУХОВУВАННЯ: bandura.org/auditions

УКБ проводить набір музикантів до 30 червня 2026 року. Станьте частиною понад столітньої історії української музики та допоможіть нам і надалі надихати світ нашої бандурою, піснями та духом. Зв'яжіться з диригентом уже сьогодні ввечері!

ARCHIVES PRESERVATION



The UBC would not exist today without the sacrifices of the individuals who came before us. We are dedicated to preserving their memory so that it can serve as a guide for future generations.

If you are interested in financially supporting our preservation effort or have any UBC artifacts which you would like to donate to our Archives, please contact archivist@bandura.org

TO MAKE A DONATION:



FOR DONATING BY CHECK:

Please make your check payable to: "Ukrainian Bandurist Chorus"
You can pass along your check to one of our representatives in the lobby,
or mail it to:

Ukrainian Bandurist Chorus
15356 Ellen Drive
Livonia, MI 48154

The Ukrainian Bandurist Chorus of North America is a 501(c)3 charitable, non-profit organization, registered in the State of Michigan. Federal Tax ID 38-1574297. Your contribution is tax-deductible to the extent allowed by law.

Contact us: development@bandura.org or 734.658.6452

УКРАЇНСЬКА
КАПЕЛЯ
БАНДУРИСТІВ
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ
ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА



UKRAINIAN
BANDURIST
CHORUS
of NORTH AMERICA

BANDURA.ORG



SONG LYRICS

A SPECIAL THANKS TO PETER FEDYNSKY
AND STEPHEN SZYSZKA
FOR THE ENGLISH TRANSLATIONS.

МОЛИТВА ЗА УКРАЇНУ

Боже великий, єдиний,
Нам Україну храни,
Волі і світу промінням
Ти її осіни.

Світлом науки і знання
Ти її просвіти,
В чистій любові до неї,
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,
Нам Україну храни,
Всі свої ласки й щедроти
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,
Дай доброго світу,
Щастя, дай, Боже, народу
І многая, многая літа.

A PRAYER FOR UKRAINE

Lord God Almighty immortal One
guard and protect Ukraine.
With gleaming light and Your guidance
overwatch her domain.
With wisdom, strength and understanding
enlighten her lest she should fall.
With abiding love for this precious land
nurture her, God of all.
Lord God Almighty we humbly beg You:
guard and protect Your Ukraine.
All of Your graces, Your bounties,
on Your people sustain.
Vouchsafe true freedom, vouchsafe good fortune,
unbound from all cruel tears.
Dear God, grant peace to this nation
for many, many, blessed years.

ОЙ, ІШЛИ НАШІ СЛАВНІ ЗАПОРОЖЦІ

Ой ішли наші славні Запорожці
Та понад Бугом рікою,
Гей широкою та глибокою,
Гей та по над лиманами.

Ой чогось наші славні Запорожці
Та й не веселі стали,
Гей облягли їх, облягли москалі,
Гей та всіма сторонами.

Ой, летить бомба з московського поля,
Та посеред Січі впала:
Ой хоч пропали славні запорожці,
Гей, та не пропала їх слава!

OUR GLORIOUS KOZAKS ADVANCED

O, our glorious Kozaks advanced
Above the river Buh
Hey, wide and deep,
And, hey, above the inlets.
O, yet our glorious Kozaks
Lost their cheer,
Hey, they were besieged, besieged by Muscovites,
Hey, on every side.
O, a bomb flies from Moscow's field,
It falls within the Sich:
O, though glorious Kozaks perished,
Hey, their glory did not die!

ГЕЙ, ПО СИНЬОМУ МОРЮ

Гей, по синьому морю хвиля грає,
Там турецький корабельчик розбиває.
Там турецький корабельчик розбиває.

Там турецький корабельчик розбиває,
Сорок тисяч козаченьків визволяє.
Сорок тисяч козаченьків визволяє.

Сорок тисяч і чотири з України,
Вертаються з неволеньки до родини.
Вертаються з неволеньки до родини.

Посідали вони собі край могили,
Люльки собі закурили та й поплили.
Люльки собі закурили та й поплили.

Гей, по синьому морю хвиля грає,
Сорок тисяч козаченьків визволяє.
Сорок тисяч козаченьків визволяє.

ON THE BLUE SEA

Hey, waves are crashing on the blue sea
They are breaking up a small Turkish ship there.
They are breaking up a small Turkish ship there.
They are breaking up a small Turkish ship there.
Freeing forty thousand Kozaks.
Freeing forty thousand Kozaks.
Forty thousand and four from Ukraine,
Are returning from captivity to their families.
Are returning from captivity to their families.
They sat on the edge of the grave,
They smoked their pipes and went for a swim.
They smoked their pipes and went for a swim.
Hey, waves are crashing on the blue sea
Freeing forty thousand Kozaks.
Freeing forty thousand Kozaks.

**КОЛИ ВИ ВМИРАЛИ,
ВАМ ДЗВОНИ НЕ ГРАЛИ**

Коли ви вмирали, вам дзвони не грали,
Ніхто не заплакав за вами.
Лиш в чистому полі ревіли гармати,
А зорі вмивались сльозами.
Лиш в чистому полі ревіли гармати,
а зорі вмивались сльозами.

Коли хоронили вас в темну могилу
Від крові земля почорніла.
Під хмарами круки стадами літали,
І бурею битва шуміла.
Під хмарами круки стадами літали,
і бурею битва шуміла.

На ваших могилах, клянёмось ми свято,
Не буде чужинцям спокою!
Спіть, хлопці-соколи, ми гостримо зброю,
і йдемо на поклик до бою.

На ваших могилах цвістиме калина
Хилитиме віти додолу.
Спіть, хлопці-соколи, сини України,
Гармати розбудять вас знову.
Спіть, хлопці-соколи, сини України,
Гармати розбудять вас знову.

WHEN YOU DIED, NO BELLS TOLLED

When you died, no bells tolled,
Nobody cried for you.
Only in a clear field did guns roar,
And the stars were washed with tears.

When they buried you in a dark grave
The ground was black with blood.
Crows flew in flocks under the clouds,
And the battle roared like a storm.

On your graves, we solemnly swear,
There will be no rest for invaders!
Sleep, falcon-boys, we're sharpening our weapons,
and follow the call to battle.
Viburnum will bloom on your graves
Bending its stalks low.
Sleep, falcon-boys, sons of Ukraine,
The cannons will wake you again.

ЗЕЛЕНИЙ ГАЙ

Зелений гай, пахуче поле
В тюрмі приснилися мені,
І луг широкий, неначе море,
І тихий сум по кружині.

Садок приснився коло хати,
Весела літняя пора,
А в хаті... там знудилась мати,
І знудьгувалася сестра.

Поблідло личко, згасли очі,
Надія вмерла, стан зігнувсь.
І я заплакав опівночі
І, гірко плачучи, проснувсь.

THE VERDANT GROVE

I dreamed in prison
Of a verdant grove and fragrant field,
Of a meadow like a sea,
And quiet sadness all around.
A dreamlike garden by a home,
In a happy summertime.
And in the home ... a weary mother
And a sister also weary.
The thin face paled, eyes grew dim,
Hope expired, the body stooped.
And I wept at midnight
And, weeping bitterly - awoke.

ЗРОДИЛИСЬ МИ ВЕЛИКОЇ ГОДИНИ

Зродились ми великої години,
З пожеж війни і з полум'я вогнів -
Плекав нас біль по втраті України,
Кормив нас гніт і гнів на ворогів.

І ось ідемо в бою життєвому,
Тверді й міцні, незламні мов ґраніт,
Бо плач не дав свободи ще нікому,
А хто борець - той здобуває світ.

Веде нас в бій борців упавших слава,
Для нас закон найвищий і наказ:
Соборна Українська Держава -
Вільна й міцна, від Сяну по Кавказ.

WE WERE BORN AT A GREAT HOUR

We were born at a great hour,
In a blazing war from flames of fire, –
We were fostered by the pain of Ukraine's loss,
We were nurtured by oppression and wrath against foes.
And so we go into life's battle,
Hard and strong, indestructible as granite,
For tears have granted no one freedom,
He who fights – wins the world.
We're led into battle by the glory of fighters who fell,
For us, the supreme law and command:
A sovereign Ukrainian Nation –
Free and strong from the (river) San to the Caucasus.

МИ У ВІЧІ СМІЄМОСЯ СМЕРТІ

Ну і що ж як прийдеться умерти
У похідній шинелі в житах,
Ми у вічі сміємося смерті,
А вмирати прийдеться лиш раз .

Ну і що ж, що хтось буде ридати
На воротах даремно ждучи,
Будуть нам маршовії співати
До атаки гранати рвучись.

Наша сотня ударна, залізна,
Наша сотня в боях - богатир.
Нас тризуба веде знам'я грізне,
І завзятий наш друг командир.

За потоптану честь України,
За поганьблену землю святу.
Ми ідем, щоб підняти з руїни
Українську державу нову.

Ну і що ж як прийдеться умерти
У похідній шинелі в житах,
Ми у вічі сміємося смерті,
А вмирати прийдеться лиш раз
Ми у вічі сміємося смерті,
А вмирати прийдеться лиш раз.

WE LAUGH IN THE FACE OF DEATH

Well, so what if we have to die
In a trenchcoat in a field of rye,
We laugh in the face of death,
And we only get to die once.
Well, so what if someone will cry
Waiting in vain at the gate,
They will sing marching songs for us
While pressing the grenade attack.
Our company is "shock and steel"
Our company is a warrior in battles!
We are led by a trident, our formidable banner,
With our ardent colleague in command.
For the trampled honor of Ukraine,
For our disgraced holy land.
We go to raise from the ruins
The new Ukrainian country.
Well, so what if we have to die
In a trenchcoat in a field of rye,
We laugh in the face of death,
And we only get to die once.

НЕРОЗДІЛЬНА РОДИНА

Від синього Дону до сивих Карпат, одна нероздільна родина,
без панства, без рабства, насильства і зрад,
вільна, незалежна Україна.

Без панства, без рабства, насильства і зрад,
вільна, незалежна Україна.

Україна, нездоланна,
Україна, нескоренна,
Україна, Україна, Україна,
Одна нероздільна родина!

Без панства, без рабства, насильства і зрад,
одна нероздільна родина!
Україна, Україна, Україна!

INSEPARABLE FAMILY

From the Don so blue to the misty Carpathian Mountains,
Is but one inseparable family,
Free of bondage, of servitude
Oppression and treason,
A free, independent Ukraine.
Free of bondage, of servitude,
Oppression and treason –
A free, independent Ukraine.
Ukraine, invincible,
Ukraine, unvanquished,
Ukraine, Ukraine, Ukraine,
One inseparable family!
Free of bondage, of servitude,
Oppression and treason,
One inseparable family!
Ukraine, Ukraine, Ukraine!

СПИ, МОЯ ЛАСТІВКО

Спи, моя ластівко, зіронько, спи,
Сни собі сни, не важкі, не пророчі.
Хай тобі сняться весняні степи
Тихої-тихої-тихої ночі.

Хай тобі сняться квітучі міста,
Київ каштановий, Харків бузковий,
І Маріуполя сакура
Місто Херсон у тюльпанах казкових.

Спи, моя ластівко, скоро весна,
Майже весна. І вона неминуча.
Хай тобі сниться рипуча сосна
З міста пахучо-соснового Буча.

Спи, моя ластівко, все ще війна,
Що вибухає не цвітом, а тліном.
Тут у підвалі немає вікна.
Але ж весна неминуча, дитино.

Все ще колись проросте-розцвіте.
Просто до неї нам треба дожити.
Спи, моє серденько, спи, золоте,
Хай тобі сняться дерева і квіти.

Спи, моє серденько, спи, золоте.

SLEEP, MY LITTLE SWALLOW

Sleep, my little swallow, sleep little star,
Dream pleasant dreams, neither grim nor prophetic.
May dreams come to you of spring in the steppes
On a quiet, quiet, quiet night.
May you dream of cities abloom,
Of chestnuts in Kyiv, of lilacs in Kharkiv
Of Mariupol's Japanese cherries
And of Kherson's fabulous tulips.
Sleep my little swallow, springtime is coming,
Spring is at hand. And it is certain.
May you dream of an evergreen creaking
In pine-scented Bucha.
Sleep, my little swallow, there is still a war,
Which bursts not with blossoms but ashes.
This cellar has no windows.
But spring, o my baby, is certain.
All will someday sprout and bloom.
We need but to live.
Sleep, little heart, sleep, o my treasure,
May dreams come to you of flowers and trees.
Sleep, little heart, sleep, o my treasure.

ДУХ ГАРМАТ МІЦНІШИЙ

За колоною колона
Пруть на нас московські брили,
Та їх сміло зустрічають
Українські Збройні Сили!
Звідки наволоч? – «Зі Сходу.»
Плюс. Почули. Зустрічаєм!
І чим хата в нас багата
Пригощаєм, пригощаєм!

Приспів:
Байрактари й джавеліни
Хай гримлять і хай стріляють,
Але дух гармат міцніший,
Ми це дуже добре знаєм!

Ти прийшов на нашу землю,
Злий московський кат неситий,
Щоб вкраїнців убивати,
Наш під корінь рід згубити.
Напрямок який? – «Південний.»
Плюс. Почули. Зустрічаєм!
І у пекло окупантів
Посилаєм, посилаєм!

Рідний стяг наш гордо має!
Б'є арта, врага вражає!..
Дух гармат стократ міцніший,|
З нас це кожен воїн знає!

Приспів: Байрактари...

Ми на цій землі живемо
З діда прадіда, віками,
І тобі нас не здолати,
Клятий виродку лукавий!
Напрямок який? – «Північний.»
Плюс. Почули. Зустрічаєм!
І транзитом чорту в зуби
Відправляєм, відправляєм!

Хай сіяє зброя наша,
Стугна б'є, Вільха вціляє,
Але дух гармат міцніший,
В нас це кожен воїн знає!

Браття! Нум, на бузувіра!
Нам нема куди втікати!
З нами Бог і правда щира!
І свята Вкраїна-мати!
Звідки йде москаль «Байдуже!»
Плюс. Почули. Зустрічаєм!
З кораблем воєнним русьським
Посилаєм, посилаєм!

Приспів: Байрактари... (х3)

Але дух гармат міцніший,
Ми це дуже добре знаєм!

THE SPIRIT OF CANNONS IS MIGHTIER

Column after column
Moscow troops bear down upon us,
But they're boldly met
By Ukraine's Armed Forces!
Whence the horde? - "From the East."
Affirmative. Roger. We'll engage 'em.
Let's not spare our hospitality
We'll give 'em all we got!
Refrain:
Bayraktars and Javelins
Let 'em thunder, let 'em fire,
But cannons have a mightier spirit,
This we know quite well!
You attacked our land,
You evil and insatiable Muscovite butcher,
To kill Ukrainians,
To uproot our kin.
Which direction? - "Southern."
Affirmative. Roger. We'll engage 'em.
And to hell with occupiers
We'll send 'em down, down!
Our native banner proudly waves!
Our volleys hit the foe!...
A hundredfold mightier is the cannon's spirit,
Our every warrior knows this!
Refrain:
Bayraktars...
On this land we live
As, for ages, did our forebears,
You're not free to take it,
You accursed evil monster!
Which direction? - "Northern."
Affirmative. Roger. We'll engage 'em.
We'll dispatch 'em to the devil's fangs,
We'll send 'em off, off to hell!
Let our weapons shine,
The Stuhna (anti-tank gun) strikes,
The Vilha's (rocket) aim is true,
But the cannons have a mightier spirit,
Our every warrior knows this!
Brethren! Let's attack the heathen!
We've no place to run!
God's beside us, so too is the honest truth!
So too is Ukraine, our Motherland!
Whence the Muscovite? - "No matter!"
Affirmative. Roger. We'll engage 'em.
We'll sink 'em with the russian warship
Send 'em! Send 'em off!
Refrain: Bayraktars... (x3)
But cannons have a mightier spirit,
This we know quite well!

БРАТТЯ УКРАЇНЦІ

Любі мої діти, мила, мамо й тату,
Я йду на війноньку нашу землю захищати.
Не плачте за мною, якщо в полі згину,
Все віддам за любу ньеньку нашу Україну!

Єднаємося, браття, в цю лиху годину,
Нехай ворог знає: Ми за Україну!
Богу душу нашу віддамо єдину,
За нашу землю - Священну Україну!

Ми за ції степи, за ліси і гори,
За лани широкі, за Чорнеє море,
За Небесну Сотню, за Тараса брата,
За нашу свободу ми поборили ката!
З нами свята віра, з нами Бог і правда,
І ми проти того, щоб брат ішов на брата!
А якщо з війною, тоді начувайтесь,
Нас ніщо не зупинить! Слава Україні!

Не плачте за мною, якщо в полі згину,
Все віддам за любу ньеньку нашу Україну!

MY UKRAINIAN BRETHREN

My dear children, my darling, mother and father,
I am going to war to defend our land.
Do not weep for me if I die in the field,
I will give everything for our dear mother Ukraine!
Let us unite, brethren, in this evil hour,
Let the enemy know - we are for Ukraine.
We will give our one soul to God,
For our land, Holy Ukraine.
We will give our one soul to God,
For our land, Holy Ukraine!
For these steppes, for the forests and mountains,
For the wide fields, for the Black Sea.
For the Heavenly Hundred, for our brother Taras (Shevchenko),
We defeated our executioner!
Our Holy Faith is with us, God and truth are with us,
And we are against brother attacking brother.
But if it is war - then understand,
Nothing will stop us! Glory to Ukraine!
But if it is war - then understand,
Nothing will stop us! Glory to Ukraine!
Do not weep for me if I die in the field,
I will give everything for our dear mother Ukraine!
Do not weep for me if I die in the field,
I will give everything for our dear mother Ukraine!

МАРШ ПОЛЯГЛИХ

За горе народу, за глум і руїну,
за матір поругану, за Україну.
Ми вражої крові річки розлили,
і смертю героїв в бою полягли.

Де нині проходили нас легіони,
не стримно і грізно пройдуть міліони.
Вітчизну підірвуть могутнім плечем, і діло довершать вогнем і мечем.

Прощай наша мати, на всесвіт єдина.
Прощай непоборна Свята Україна.
Почате мерцями довершать живі, мільйони повстануть на нашій крові.

MARCH OF THE FALLEN

For woes of the people, derision and ruin,
For the mother defiled, for Ukraine,
We've spilled rivers of enemy blood,
With heroes who laid their lives down in battle.
Where legions have passed us,
Millions shall follow, relentless, undaunted.
They'll mightily shoulder the Motherland,
And will crown the endeavor with fire and sword.
Farewell our dear mother, unique in the heavens.
Farewell, invincible Holy Ukraine.
What the departed commenced, the living shall finish,
Millions shall rise from our blood.

ОЙ ВИДНО СЕЛО

Ой, видно село, широке село під горою,*
Ой, там ідуть Стрільці, Січовії Стрільці до бою...
Іде, іде військо крізь широке поле,
Хлопці ж бо то хлопці, як соколи!

Приспів:

Ха-ха, ха-ха, ха-ха, ха-ха, ха-ха, гей!
Дівчино-рибчино, чорнобривко моя,
Вийди-вийди, вийди-вийди чим скоріше до вікна!
Хлопці ж бо то хлопці, як соколи!

Ой, видно село, широке село під горою,
Ой, там ідуть Стрільці, Січовії Стрільці до бою...
Попереду ідуть старші отамани –
Гей, хто за Україну, хай йде з нами!

Приспів:

Гей, хто за Україну, хай йде з нами!

Ой, видно село, широке село під горою,
Ой, там ідуть Стрільці, Січовії Стрільці до бою...
А хто піде з нами, буде славу мати –
Ми йдем за Україну воювати!

Приспів:

Ми йдем за Україну воювати!

BEHOLD A VILLAGE

Behold a village, an expansive village 'neath a hill
That's where Riflemen, Sich Riflemen
March toward battle...

The army marches, marches 'cross an open field,
Boys, they're boys like falcons!

Ha-ha, ha-ha, ha-ha, ha-ha ha-ha, hey!

O, my darling, o my sweetheart,

O my marigold,

O come, come, come, o come

Faster, faster to the window!

Boys, they're boys like falcons!

Behold a village, an expansive village 'neath a hill

That's where Riflemen, Sich Riflemen

March toward battle...

Up front are elder otamans,

Hey, whoever's for Ukraine, come join us!

Refrain:

Hey, whoever's for Ukraine, come join us!

Behold a village, an expansive village 'neath a hill

That's where Riflemen, Sich Riflemen

March toward battle...

Who comes with us will savor glory –

We march to fight for Ukraine!

Refrain:

We march to fight for Ukraine!

КАРПАТСЬКІ СІЧОВИКИ

То не лист осінній за водою
По шикорій Тисі проплива, –
Багрянить за хвилию крутою
Підкарпатська буйна голова.

Бились хлопці Хустові на славу,
Полягли в нерівному бою
За свою омріяну державу,
Січовую воленьку свою.

І пливуть до тихого Дунаю –
Мов на турка – браття в байдаках.
Синя хвиля жалібно гойдає,
Течія показує їм шлях.

Буде сліз, та не здолає горе
Ні батьків, ні в тузі матерів.
Чорне море, українське море,
Зустрічай своїх богатирів!

CARPATHIAN RIFLEMEN

That's not an autumn leaf afloat
Upon broad waters of the Tysa, –
A heroic Subcarpathian head
Glints amid tall waves in crimson.
The boys fought in Khust for glory,
They died outnumbered in a battle
For their fabled nation,
A fortress of their sacred freedom.
And they float toward the placid Danube –
As if raiding Turks – a fraternity on longboats.
A blue wave sadly swells,
The current steers their way.
Looming tears will not stay grief
Not of fathers, nor of longing mothers.
Black Sea, o Ukrainian sea,
Receive your warriors!

ДЛЯ ВКРАЇНИ

Я сьогодні від вас від'їжджаю
Я сьогодні від вас від'їжджаю
Боронити ріднесенський край;
Може вернись, а може загину,
Ти, дівчино, про мене згадай.

Гей, степами, темними ярами
Гей, степами, темними ярами
Йдуть походом ріднії полки.
Хто відважний, хай іде із нами,
Лицарями будьте, юнаки!

За нікого битись не будемо,
До нікого в найми не підем,
Для України ми усі живемо
І за неї голови складемо.

Лети, пісне, попід небесами,
До українських промовляй сердець,
Хай же буде наша воля з нами,
А ворожим замірам кінець!

Марш Куреня Бойків
Світить місяць понад темним лісом,
Буйний вітер кругом завива,
Із гір Карпат ярами на долину
Сотня повстанців гордо виступа!
Гей, гей! Гей, гей!
Сотня повстанців гордо виступа!

Лунає пісня довкруги бадьора,
Кожний тисне зброю у руках,
Журчить потік, шумлять карпатські бори,
Веселий усміх грає на устах.
Гей, гей! Гей, гей!
Веселий усміх грає на устах!

Тремтять кати, почувши брязкіт зброї
Юних орлят і месників за кров,
Встає народ, вже сходить сонце волі,
Вже досить мук, недолі і оков!
Гей, гей! Гей, гей!
Вже досить мук, недолі і оков!

FOR UKRAINE

Today, I leave you
Today, I leave you
To defend our native land;
I might return, I might perish,
Forget me not, my dearest.

Hey, through the steppes
Hey, through the steppes and dark ravines,
Our regiments march on.
If you've courage, join us,
Be knights, young men!
We'll not fight for any other,
We'll not serve another,
For Ukraine we live
And we'll sacrifice our heads for her.
May our song soar beneath the heavens,
May it touch Ukrainian hearts,
May freedom stand beside us,
And death to hostile schemes!

The moon shines above the darkened forest,
A raging wind howls all around,
From Carpathian peaks along ravines into the valley,
A hundred rebels proudly stride!
Hey, hey! Hey, hey!
A hundred rebels proudly stride!
A cheerful song resounds all over,
Each brandishes a weapon,
The stream gurgles, Carpathian pines are swishing,
A jaunty smile plays on lips.
Hey, hey! Hey, hey!
A jaunty smile plays on lips.
Tyrants tremble, hearing weapons rattling
Of young eagles avenging blood.
People arise, the sun of freedom rises,
Enough of torment, woes and shackles.
Hey, hey! Hey, hey!
Enough of torment, woes and shackles.

БАНДУРИСТЕ, ОРЛЕ СИЗИЙ

Бандуристе, орле сизий,
Добре тобі, брате, –
Маєш крила, маєш силу,
Є коли літати.

Тепер летиш в Україну,
Тебе виглядають.
Полетів би за тобою,
Та хто привітає?

Я тут чужий, садинокий,
І на Україні
Я сирота, мій голубе,
Як і на чужині.

Полетів би, послунав би,
Заплавав би з ними.
Та ба, доля приборкала
Меж людьми чужими.

Там повіє буйнесенький,
Як брат заговорить.
Там в широких полі воля,
Там синєє море.

BANDURIST, YOU GREY-HAIRED EAGLE

Bandurist, my blue-grey eagle,
Your fortunes can soar high!
For you have wings, and you have strength,
And time in which to fly.

They wait for you in our Ukraine —
There, fly with vigor free!
I, too, would fly along with you,
But who would welcome me?

A lonely stranger in Ukraine,
Even as here, I'd stand;
An orphan am I there, dear friend,
As in this foreign land.

I, too, would fly to listen there
And weep with those that weep...
Alas! Harsh fate has tamed me,
With strangers I must sleep.

For there the boisterous wind will blow
And speak as to a brother;
There Freedom roams the boundless plain;
The blue sea, Freedom's mother.